

Manichejski Psalterz

Źródło: A Manichaeen Psalm Book Part II, Charles Allberry, 1938. Stuttgart ; Berlin : Kohlhammer

Przekład : Paul Kieniewicz

Wszelkie prawa zastrzeżone

© Copyright Paul Kieniewicz 2024

Księga Psalmów została odkryta w Medinet Madi w Egipcie w latach 1920 tych. Podobnie jak inne dzieła odkryte w tym miejscu, została napisana w dialekcie koptyjskim typowym dla regionu Lycopolis. Po jej odkryciu została zredagowana i opublikowana przez Charlesa Allberry'ego w latach 1938-9 na podstawie rękopisów znajdujących się w kolekcji Chestera Beatty'ego oraz w Pruskiej Akademii Nauk.

Psalmy powstały krótko po śmierci Mani'ego, napisane 290-340 ne. po grecku, z wyjątkiem psalmów Tomasza, które powstały w Syrii. Wiele z nich używano w liturgii manichejskiej.

Psalm do Trójcy Świętej (str. 115)

.... Ojcem wielkości jest Ojciec, ... cierpiącego jest Syn, ...

dla nas życia jest Duch Święty.

cierpiącego jest Syn, dla nas życia jest Duch Święty.

Wskrzesicielem umarłych jest Ojciec.

Zwycięzcą śmierci jest Syn, zbieraczem swoich jest Duch Święty.

Ukrytym od wieczności jest Ojciec, Słowem, które się objawia jest

jest Syn, a jest Duch Święty.

Inteligencją intelektualną jest Ojciec, ale obcym dla świata jest Syn.

Ścieżką eonów jest Duch Święty.

Doskonałym bogaczem jest Ojciec, głoszącym ukryte rzeczy jest Syn.

Milczeniem tych, którzy... jest Duch Święty.

Ten, który ma władzę nad wszechświatem, jest Ojciec.

Ten, który jest Ojcem, jest Synem.

Światłem eonów jest Duch Święty.

Ojciec raduje się zawsze, Syn także czyni muzykę Ojcu,

lecz Jego jest mądrość cała, nawet Duch Święty.

Miłość (agape), którą mamy dla siebie wobec Ojca.

Wiara, która jest w nas wobec Syna.

Bojaźń naszego serca wobec Ducha Świętego.

Pieczęć ust na znak Ojca.

Pokój rąk na znak Syna.

Czystość dziewictwa na znak Ducha Świętego.

Pobożna miłość (agape) dla znaku Ojca,

poznanie Mądrości (Sophia) dla znaku Ducha Świętego.
 Mądrości (Sophia) na znak Syna.
 Wypełnianie przykazań jest znakiem Ducha Świętego.
 Światłość, która jest na wysokościach, to Ojciec.
 Mocą Bożą, która podtrzymuje Wszechświat, jest Syn.
 Mądrość (Sophia), która spogląda w przyszłość, to Duch Święty.
 Jezus, Drzewo Życia, jest Ojcem; owoc, Umysł Świetlny, jest Synem.
 Dziewica, ta słodka, jest Duchem Świętym.
 Jezus, chwalebny, jest Ojcem, błogosławiony Umysł Świetlny jest Synem.
 Dziewicą Światłości jest Duch Święty.
 Módlmy się więc, moi bracia, abyśmy mogli znaleźć Ojca,
 Pośćmy codziennie, abyśmy znaleźli Syna. dyscyplinujmy nasze życie,
 abyśmy znaleźli Ducha Świętego.
 Zapieczętujmy nasze usta, abyśmy znaleźli Ojca,
 zapieczętujmy nasze ręce, abyśmy znaleźli Syna,
 i strzeżmy naszej czystości, abyśmy znaleźli Ducha Świętego.
 Chwała naszemu Panu Mani przez Ojca, cześć
 jego wybranym (eklektos) przez Syna, błogosławieństwo dla jego
 Katechumenom przez Ducha Świętego.
 Zwycięstwo i Zbawienie niech będą przez nich dla
 duszy błogosławionej Maryi.

Psalm Chrystusowi (str 116)

Chryste, prowadź mnie: mój Zbawicielu, nie zapomnij o mnie.	
Jestem miłością (agape) Ojca, będącą szatą odziewającą ciebie.	
	Chryste.
Moimi braćmi są Eony i Eony Eonów.	
	Chryste.
Powietrze i Kraina Światła - oni cierpieli ze mną.	
....ci od Światła.	Chryste.
Jestem księciem noszącym koronę z królami!	
	Chryste.
Nie wiedziałem, jak walczyć, bo jestem z miasta bogów.	
	Chryste.
Od czasu, gdy znienawidzony rzucił złe oko na moje królestwo.	
	Chryste.
Zostawiłem ojców moich w spoczynku, poszedłem, oddałem się za nich na śmierć.	
	Chryste.
Uzbroiłem się, poszedłem z moimi pierwszymi....	
	Chryste
On wyszedł, ja walczyłem: On wszedł, on chronił mnie.	
	Chryste.
Umówiłeś się ze mną, mówiąc: „Jeśli zwyciężysz, otrzymasz swój wianek”.	
	Chryste.

Odniosłem zwycięstwo w pierwszej walce, ale inna walka we mnie powstała.

Chryste.

Związany w ciele, zapomniałem o swojej boskości.

Chryste.

Zostałem zmuszony do wypicia kielicha szaleństwa.

Zostałem zmuszony do buntu przeciwko własnemu sobie.

Chryste.

Moce (archai) i Księstwa (esousia) przyszły, uzbroiły się przeciwko mnie.

Chryste.

Mój Panie Jezu, nie opuszczaj mnie.

Chryste.

Bądź magiem Świata i oczaruj ich, dopóki ich nie minę.

Chryste.

Zabierz mnie do komnaty oblubienicy, abym śpiewał z tymi, którzy śpiewają Tobie.

Chryste.

Policz mnie również w liczbie tych, którzy zwyciężyli i otrzymali swoją girlandę.

Chwała i cześć Jezusowi, Królowi Świętych i duszy błogostawionej Maryi.

błogostawionej Maryi.